

Suomen ylioppilaskuntien liiton kieliperiaatteet

Suomen ylioppilaskuntien liitto (SYL) on kolmikielinen yliopisto-opiskelijoiden etujärjestö. SYL kehittää kolmikielisyyden toteutumista.

SYLin sääntöjen mukaan liiton viralliset kielet ovat suomi ja ruotsi. Pöytäkirjojen kieli on suomi. Kokouksiin ja liiton tapahtumiin voi osallistua kaikilla kolmella kielellä. Mikäli virallisen asiakirjan sisällöstä (esim. liiton säännöt) syntyy tulkintaerimielisyyksiä, ratkaistaan asia suomenkielisen dokumentin tekstisisällön ja sanamuotojen perusteella.

Kieliperiaatteiden tavoitteena on harmonisoida kaikkia kolmea kieltä osaksi toimintaamme ja sitouttaa SYLiä edistämään kolmikielisyyttä tulevana vuosina.

Käytänteet

Hallituksen kokoukset & toimiston yhteiset kokoukset

- Hallituksen kokouksen esityslistan / kokouksen asialistan sisältö konekäännetään
 - Vastuussa puheenjohtaja
- Hallituksen kokouksen päätöskohtien liitteet konekäännetään tarvittaessa kolmikielisesti
 - Vastuussa sektoriasiantuntija / sektorihallituslainen
- Hallituksen kokouksessa puhuttuna kielenä on kaikkien yhteinen kieli.
 - Vastuussa hallitus
- Toimiston yhteisissä kokouksissa materiaalit yhteisellä kielellä tai kaksikielisesti.
 - Vastuussa esittelijä
- Toimiston yhteisissä kokouksissa keskustelut käydään kaksikielisesti. Jokaista kannustetaan jakamaan omat näkemyksensä vahvimalla kielellään, kuitenkin siten, että näkemyksen esittäjä pyrkii tiivistämään puheenvuoronsa tärkeimmän sisällön yhteisellä kielellä yhdenvertaisuuden takaamiseksi.
 - Vastuussa kaikki
- Hallituksen perehdytyksien kielitiedot ovat etukäteen tiedossa. Perehdytykset pyritään toteuttamaan kaksikielisesti. Vierailut ulkoisiin kohteisiin järjestetään mahdollisuuksien mukaan tarvittavalla yhteisellä kielellä. Tilaisuuksien kieli kerrotaan

hyvissä ajoin etukäteen. Ulkoisille puhujille viestitään toive toimiston käytetystä kielestä.

- Vastuussa perehdytyksen järjestäjä

Hallinto ja henkilöstö

- Talousarviossa sekä keskipitkän aikavälin taloussuunnitteessa tulee huomioida ajantasaisesti käännös- sekä tulkkaukskulut.
 - Vastuussa pääsihteeri
- Vuoden alussa toimistoa koulutetaan kieliperiaatteista sekä käännösohjeista.
 - Vastuussa viestintäsektori ja pääsihteeri
- SYL tarjoaa kohtuullisen mahdollisuuden kouluttautua suomen ja/tai ruotsin kielestä
 - Vastuussa pääsihteeri

Tekstit ja sosiaalinen media

- Vuoden aikana tuotettujen tekstien käännökset tulee priorisoida. Esimerkiksi kannanotot, tiedotteet, viralliset asiakirjat ja toimintasuunnitelmaprojektit ensisijaisesti käännetetään. Muut tekstit käännetään mahdollisuuksien mukaan ja erityisesti luonnosvaiheessa olevien tekstien kääntämistä tarkastellaan.
 - Vastuussa viestintäsektori
- SYLin verkkosivuilla asiakirjat ja tekstit julkaistaan mahdollisuuksien mukaan yhtä aikaa kolmella kielellä. Materiaalipankki tulee olla ajantasalla.
 - Vastuussa viestintäsektori ja koko toimisto
- Sosiaalisen median julkaisut pyritään kääntämään kolmelle kielelle mahdollisuuksien mukaan.
 - Vastuussa viestintäsektori
- SYLin sanastoa päivitetään ja käytetään aktiivisesti.
 - Vastuussa viestintäsektori

Tapahtumat

- Tapahtumissa (esim. seminaareissa sekä sektorien ja yo-kummien tapaamisessa) tulee huomioida osallistujien kielitaito. Jos ruotsin tai englannin kielen tarvetta on, tulee oleelliset kirjalliset materiaalit tuottaa kyseisillä kielillä mahdollisuuksien mukaan.
 - Vastuussa koko toimisto

- Ennen tapahtumia tulee selvittää tulkkien tarve. Tulkkeja tarjotaan tarpeista ilmoittaneille, jos se on välttämätöntä osallistumiselle. Mahdollisuuksien mukaan voidaan tarjota etätulkkauksia. Tulkkien käyttöä seurataan tarkasti, jotta tarjottu palvelu on oikeissa mittasuhteissa.
 - Vastuussa hallinnon asiantuntija ja viestintäsektori
 - Seuranta tulkkien käytöstä on hallinnon asiantuntijalla ja pääsihteerillä
- Tapahtumien yhdenvertaisuustarkkailijoista ja häirintäyhdyshenkilöistä mahdollisuuksien mukaan ainakin yksi osaa riittävästi ruotsia ja englantia. Tarpeen vaatiessa teemme yhteistyötä ylioppilaskuntien kanssa tavoitteen saavuttamiseksi.
 - Vastuussa pääsihteerit ja hallinnon asiantuntijat
- Sektoreiden kielitarvetta arvioidaan säännöllisesti yhdessä ylioppilaskuntien kanssa.
 - Vastuussa koko toimisto